

УДК 811.1/.2, 81'373

## НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА КАТАСТРОФА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© 2011 Т.В. Михайлова

Астраханский государственный университет

Поступила в редакцию 19 января 2011

**Аннотация:** Целью данного исследования является представление национальной специфики концептов в русском и английском языках на базе экспериментальных методик.

**Ключевые слова:** национальное сознание, национальная когнитивная картина мира, национальный менталитет, ассоциативный метод.

**Abstract:** The aim of this study is to present the national specific character of the concepts in Russian and English on the base of experimental methods.

**Key-words:** national cognition, national cognitive world picture, national mentality, associative method.

Взаимосвязь и взаимозависимость языка народа и его национального сознания волнуют лингвистов на протяжении последних двух столетий. Об этом размышляли в XIX столетии Ф.Ф. Фортунатов, Г. Шухардт, позднее А.А. Шахматов, К. Фосслер, А. Мартине, У. Вайнрайх, Ш. Балли, В. Матезиус, В.И. Абаев, Б.А. +Серебрянников и многие другие. В трудах этих ученых убедительно показано, что разные явления запечатлеваются в памяти народа и находят свое языковое закрепление. Язык, по выражению Я. Гримма, становится «живым свидетельством о народах» [1, 3].

Национальная когнитивная картина мира представляет собой общее, устойчивое, повторяющееся в картинах мира отдельных представителей данного народа. В связи с этим национальная картина мира, с одной стороны – некоторая абстракция, а с другой – когнитивно-психологическая реальность, обнаруживающаяся в мыслительной, познавательной деятельности народа, в его поведении – физическом и вербальном. Национальная картина мира обнаруживается в общих представлениях народа о действительности, в высказываниях и «общих мнениях», в суждениях о действительности. Изучение языковой картины мира (семантического пространства языка) по-

зволяет осмыслить особенности национальной когнитивной картины мира (национальной концептосферы), выявить специфику национального когнитивного сознания [1, 57].

Концептосфера – это национальная информационная база, набор единиц мысли, накопленных национальным когнитивным сознанием [2, 22].

В концептосфере каждого народа есть немало концептов, имеющих яркую национальную специфику. Часто такие концепты трудно или даже невозможно передать на другом языке – это верное доказательство национальной специфичности, ментальной уникальности таких концептов.

Национальная специфика концептов проявляется в двух аспектах: национальные различия в содержании близких концептов и наличие несовпадающих (сугубо национальных) концептов в концептосфере народа.

В близких концептах разных культур национальная специфика проявляется в том, что сопоставимые концепты оказываются не полностью совпадающими по своему содержанию, причем именно несовпадения могут быть очень существенны для межкультурной коммуникации [3, 75].

При этом, как справедливо отмечает В.И. Карасик, «полное отсутствие концепта

в той или иной лингвокультуре – явление весьма редкое, более редкое, чем отсутствие однословного выражения для определенного концепта» [4, 112].

Экспериментальные методики выявляют особенности национального языкового сознания народа – связи слов в сознании, их смысловую и иерархическую подчиненность, яркость тех или иных компонентов значения слова-стимула, их ценностную нагрузку в социуме. Отношения стимула и реакций овнешняют, объективируют те или иные отношения между концептами в концептосфере либо вербализуют определенные когнитивные признаки концепта, стоящего за словом-стимулом.

Экспериментальные методики показывают, как сознанием осуществляется идентификация стимула, в каком смысловом объеме лексические единицы хранятся в сознании носителей языка.

Анализ ассоциаций на тот или иной стимул позволяет также выявить когнитивные признаки концепта, стоящего за стимулом – оценочное отношение к нему национально-го сознания, определенные концептуальные слои и компоненты. Для того чтобы получить из ассоциативного эксперимента все указанные выше когнитивные данные, необходимо провести когнитивную интерпретацию результатов эксперимента, обобщив полученные ассоциаты в когнитивные признаки. Слова-ассоциаты при этом выступают как языковые средства вербализации, овнешнения отдельных когнитивных признаков [2, 28].

Результаты сопоставления когнитивных признаков русского концепта катастрофа и английского концепта *catastrophy*, полученные в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента и когнитивной интерпретации результатов, показывают, что из 466 совокупных признаков обоих концептов 121, или 26% признаков совпадают, а 345, или 74% признаков различаются, что свидетельствует о высоком уровне национальной специфики сравниваемых концептов в сознании русскоговорящих и англоговорящих носителей языка.

Сравним ядро и ближнюю периферию рассматриваемых концептов:

Ядро русского концепта катастрофа:

1. Приводит к смерти 0,35
2. Вызывает страх 0,27

Ближняя периферия русского концепта катастрофа:

1. Беда 0,26
2. Глобальная 0,23
3. Происходит с автомобилями 0,22
4. Вызывает разрушения 0,20
5. Происходит на дороге 0,17

Ядро английского концепта *catastrophy*:

1. Природное бедствие 0,97

Ближняя периферия английского концепта *catastrophy*:

1. Причиняет ущерб здоровью 0,41
2. Влечёт разрушения 0,40
3. Это событие 0,40
4. это катаклизм 0,30
5. это несчастье 0,30
6. Это плохо 0,30
7. Влечёт смерть 0,24
8. Вызывает ужас 0,22
9. Внезапная 0,20
10. Неожиданная 0,20
11. На войне 0,20
12. Огромная 0,20
13. Причиняет страдания 0,20
14. Происходит в экономике 0,20
15. Происходит повсюду 0,20
16. Требуется помощь 0,20
17. Это взрыв 0,20
18. Это землетрясение 0,20
19. Это крушение 0,20
20. Это трагедия 0,20
21. Вселяет страх 0,15
22. В окружающей среде 0,10
23. Влечёт ущерб 0,10
24. Влечёт хаос 0,10
25. О ней говорят в СМИ 0,1
26. Это кризис 0,10
27. Это проблема 0,10

Таким образом, в русском языке менее яркое ядро и меньшая по объему периферия, ядро плавно переходит в периферию, в то время как в английском концепте ядро очень яркое, большой разрыв между ядром и периферией и периферия гораздо более объемная, чем в русском концепте.

Сравнительный анализ когнитивных классификационных признаков русского и английского концепта показал, что 83% классификационных признаков совпадают в русском и английском концепте, что можно объяснить тем, что многие признаки катастрофы как всеобъемлющего бедствия универсальны: последствия, локализация, общая оценка, форма проявления, причина, размер, результат, возможность предвидения, темпоральная характеристика, достоверность и др. При этом 17% классификационных признаков различаются. Наиболее ярким классификационным признаком русского концепта катастрофа является последствия – 1,7, а английского концепта катастрофа – форма проявления – 3,8. Специфические классификационные признаки, характерные только для английского концепта: предсказуемость, возможность предвидения.

Можно прийти к выводу, что национальная специфика концептов проявляется в наличии несопадающих когнитивных признаков, в разной яркости тех или иных когнитивных признаков в национальных концептах, в разной полевой организации одноименных концептов (то, что в одном языке составляет ядро, в другой культуре может быть периферийным), в различиях когнитивных классификационных признаков (когнитивных классификаторов) и их различном статусе в категоризации денотата – одни классификаторы важнее и ярче в одной культуре, другие – в другой и т. д.

*Михайлова Т.В.*  
*Астраханский государственный университет, преподаватель кафедры английского языка для ЮФ и ФСК.*  
*michaelelbonne@mail.ru*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Изд.3., перераб. и доп. – Воронеж : Истоки, 2007. – 61 с.
2. Язык и национальное сознание (Вопросы теории и методологии). – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2002. – 151с.
3. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 191 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М. : Гнозис, 2004. – 389 с.

*Mikhaylova T.V.*  
*Astrakhan State University*  
*Lecturer of the English language department for the faculty of law and social communication.*